

'De nieuwe relaties en de manier waarop is samengewerkt zijn wat mij betreft de erfenis van 2012'

Özgül Yavuz, Turks ministerie van Cultuur en Toerisme

'We will remember 2012 as a year of close cooperation and new partnerships'

Özgül Yavuz, Turkish Ministry of Culture and Tourism

'Van de Turkse ondernemersdynamiek kunnen wij nog veel leren'

Ben van de Vrie, voorzitter Turkije werkgroep Dutch Trade Board

'We can certainly learn a thing or two from Turkey's dynamic entrepreneurial spirit'

Ben van de Vrie, chair of the working group on Turkey, Dutch Trade Board

# 4 VOOR WOORD 4

In 2012 bestonden de diplomatieke betrekkingen tussen Nederland en Turkije 400 jaar. Een jaar lang keken we niet alleen terug op deze vier eeuwen, maar investeerden we ook in nieuwe contacten. Het was een succesvol jaar voor Turken en Nederlanders. De persoonlijke relaties maken de band tussen onze samenlevingen sterk en divers. Het begon 400 jaar geleden met de eerste Nederlandse gezant in Turkije: Cornelis Haga. Voor een groeiende groep reizigers uit Nederland, maar ook elders uit Europa, was de ambassadeurswoning een vast punt bij hun bezoek aan het Ottomaanse rijk. Met zijn interesse voor de Ottomaanse cultuur bracht hij beide culturen samen. Interesse in elkaars cultuur, geschiedenis en samenleving stond centraal in het Nederland-Turkijejaar. Daarnaast speelde de handelsbetrekkingen een belangrijke rol, voor veel ondernemers kwamen nieuwe opdrachten door het jaar dichterbij. Naast de officiële bezoeken, handelsmissies en vele culturele uitwisselingen was er aandacht voor maatschappelijke thema's en sport. Meer dan 650 activiteiten stonden op het programma. Liefhebbers van design, bezoekers van dansfestivals, schrijvers op boekenbeurzen en CEO's van multinationals traden in de traditie van Haga.



Of het nou gaat om Nederlanders van Turkse afkomst, Nederlandse bedrijven en hun Turkse zakenpartners, of Turkse studenten met belangstelling voor Nederland – allemaal bouwen ze vanuit hun eigen interesse aan de relatie. Die connecties maken de Turks-Nederlandse betrekkingen nu juist zo bijzonder.

Het is aan de nieuwe generatie om deze contacten te onderhouden en uit te bouwen, om te zorgen dat onze relatie zijn glans behoudt. Dit overzicht van activiteiten is een bron van inspiratie voor de toekomst en ik wil iedereen die in Nederland en Turkije bij dit jaar betrokken was daarvoor zeer danken.

Frans Timmermans  
Minister van Buitenlandse Zaken

# 4 FOREWORD

In 2012 we commemorated 400 years of diplomatic relations between the Netherlands and Turkey. While looking back on the past four centuries, we also invested in new contacts along the way. It was a successful year for Turkish and Dutch people alike. It is people-to-people contact that makes the links between our societies so strong and many-sided.

It all started 400 years ago with the arrival in Constantinople of the first Dutch envoy, Cornelis Haga. The envoy's residence became a regular stopping place for a growing group of Dutch travellers and other Europeans visiting the Ottoman Empire. His fascination with the Empire built a bridge between Ottoman and Dutch culture.

Fascination with each other's culture, history and society played a central part in the 400th anniversary events, as well as activities aimed at strengthening trade relations. The anniversary helped many businesspeople win new orders. The programme comprised over 650 events – from official visits, trade missions and cultural exchanges, to sporting contacts and events highlighting social issues. Design enthusiasts, visitors to art exhibitions, performances



and dance festivals, participants at book fairs, and multinationals' CEOs all followed in Haga's footsteps.

Dutch people of Turkish origin, Dutch companies and their Turkish business partners, cultural institutions and Turkish students interested in the Netherlands – they have all contributed to the Dutch-Turkish relationship for their own reasons. These connections make the ties between the Netherlands and Turkey special.

It is up to the new generation to maintain and deepen these contacts, to ensure that our relationship loses none of its lustre in the future. The overview of activities in this book is intended as inspiration for the future. To all the people involved in the 400th anniversary events, in both Turkey and the Netherlands, I give my sincere thanks.

Frans Timmermans  
Minister of Foreign Affairs

400

jaar diplomatieke betrekkingen  
years of diplomatic relations

21

officiële bezoeken in Nederland  
en Turkije

Dutch official visits to Turkey or Turkish  
official visits to the Netherlands

650

activiteiten in Nederland en Turkije  
activities

120.000

mensen bezochten in het Sakıp  
Sabancı Museum de tentoonstelling  
van het Rijksmuseum over de Gouden  
Eeuw

visitors to the Rijksmuseum exhibition  
'The Golden Age of Dutch Art' in  
Sakıp Sabancı Museum

200

zakenlieden, journalisten, academici  
en vele anderen reisden mee met het  
staatsbezoek van president Gül in  
april

businesspeople, journalists, aca-  
demics and others accompanied  
President Gül on his state visit in April

> 1.000

mensen woonden het concert van het  
Koninklijk Concertgebouw Orkest bij  
in het Haliç Kültür Merkezi

people at the concert by the Royal  
Concertgebouw Orchestra in Haliç  
Congress and Cultural Centre

> 1.000

ondernemers namen deel aan de  
bijeenkomst van de Nederlands-  
Turkse Ondernemersvereniging  
HOGIAF

business participants in an event host-  
ed by the Dutch-Turkish Federation of  
Young Entrepreneurs (HOGIAF)

> 110

bedrijven reisden in Nederlandse  
handelsmissies o.l.v. minister Ver-  
hagen en premier Rutte mee naar  
Istanbul

businesses accompanied Prime  
Minister Rutte and economic affairs  
minister Verhagen on Dutch trade  
missions to Istanbul

180

optredens van Dutch Delight, het  
Nederlandse theater- en muziekpro-  
gramma in Turkije

theatre and music performances in  
Turkey as part of Dutch Delight

18

beeldende kunsttentoonstellingen in  
de beeldende kunst sector in Turkije,  
19 in Nederland

art exhibitions in Turkey, 19 in the  
Netherlands

45

filmevenementen in Turkije en Neder-  
land en 46 fototentoonstellingen

film events and 46 photo exhibitions

520

bezoekers bezochten de debatavond  
van De Vrije Universiteit

people attended a debate at VU  
University Amsterdam

273

opvoeringen, tentoonstellingen en  
festivals van Nederlandse makelij  
vonden plaats in Turkije

performances, exhibitions and festi-  
vals in Turkey with Dutch artists and  
organisations

4

**TARİH**



**GESCHIEDENIS**



## Hoe het begon



*De Dam, gezien naar het Noorden met het Stadhuis in aanbouw, Johannes Lingelbach (1622-1674)*

De relatie tussen Turkije en Nederland voert terug naar 1612. Toen arriveerde Cornelis Haga in Constantinopel nadat hij was benoemd tot gezant van de Republiek der Verenigde Nederlanden in het Ottomaanse Rijk. Dit was het begin van de diplomatieke betrekkingen tussen Nederland en Turkije. In de loop der eeuwen werd de band steeds gevarieerder en hechter. Begon het ooit met diplomatie en handel, tegenwoordig werken beide landen ook volop samen als het gaat om cultuur, migratie, toerisme en onderwijs. 2012 was een historische mijlpaal: de betrekkingen tussen Nederland en Turkije bestonden toen 400 jaar. Voor Nederland was dit een goede aanleiding om de relaties te verdiepen en uit te bouwen. Ook Turkije wilde 2012 benutten om de betrekkingen met Nederland op verschillende terreinen te intensiveren. De rijke geschiedenis en de nieuwe dynamiek tussen beide landen zorgden voor een grote reikwijdte van de viering. Bijna alle sectoren uit de samenleving droegen eraan bij. De viering van 400 jaar diplomatieke betrekkingen, zo zou blijken, kende in beide landen een onverwacht groot aantal deelnemers.

## How it all began



*Dam Square with the New Town Hall under Construction, Johannes Lingelbach (1622-1974)*

Dutch-Turkish relations go back to 1612, when the Dutch envoy Cornelis Haga presented his letters of credence on behalf of the Republic of the United Provinces to the Sultan of the Ottoman Empire. Over four centuries, the diplomatic relationship strengthened and diversified. The focus was initially on diplomacy and trade, but nowadays the two countries also cooperate regularly in culture and the arts and in such areas as migration, tourism and education. The year 2012 was a milestone, marking 400 years of Dutch-Turkish relations. The Netherlands saw this as an opportunity for deepening and expanding the relationship. Turkey, too, wanted to use the anniversary to strengthen its ties with the Netherlands in several areas. The rich history shared by the two countries and the new dynamism in their relationship today made for wide-ranging celebrations, with contributions from across society. The 400th anniversary events drew unexpectedly large numbers of participants in both countries.



Minister van Buitenlandse Zaken Rosenthal en zijn collega Davutoğlu, tijdens de Wittenburg Conferentie, Rotterdam, maart 2012

## Veelzijdige betrekkingen

Nederland en Turkije zijn belangrijke handelspartners, maar onderhouden ook op cultureel en maatschappelijk vlak nauwe banden. In 2009 begonnen de ministeries van Buitenlandse Zaken met de eerste besprekingen over 2012. Daarbij speelden de snel groeiende economische betrekkingen tussen beide landen een grote rol. Met 75 miljoen inwoners is Turkije voor het Nederlandse bedrijfsleven een belangrijke consumentenmarkt én een belangrij-

ke springplank naar markten in de regio. Niet voor niets zijn meer dan honderden Nederlandse ondernemingen actief in Turkije. Het Bruto Nationaal Product van beide landen is ongeveer even groot en ze bieden elkaars markten veel aanvullende producten en diensten.

Nederlanders van Turkse herkomst zijn in het verkeer tussen beide landen steeds vaker een waardevolle schakel, bijvoorbeeld in het bedrijfsleven. Ook in de culturele sector hebben Turkse Nederlanders vaak een brugfunctie. Dit droeg er zeker toe bij dat de Nederlandse culturele sector zich al voor 2012 op Turkije oriënteerde.



Foreign minister Rosenthal and his Turkish counterpart Davutoğlu at the Wittenburg Conference, Rotterdam, March 2012

## A many-sided relationship

The Netherlands and Turkey have a strong trade relationship, and also work together closely in social and cultural areas. The first plans for 2012 were discussed by the Dutch and Turkish foreign ministries in 2009, and were motivated in large part by the countries' fast-growing economic ties.

Turkey, with its population of 75 million, is a major consumer market for the Dutch private sector and an important springboard to regional markets – so it is no accident that several hundred Dutch businesses are active in Turkey. The two countries have a comparable GNP. Many of the products and services available in their respective markets complement each other.

Dutch people of Turkish origin play an increasingly important role in forging bilateral ties, for instance in business, and play a bridging role in the arts. This explains why the Dutch cultural sector had set its sights on Turkey well before 2012.

## Doelen



In 2012 stonden Nederland en Turkije niet alleen stil bij 400 jaar historische relaties. Beide landen blikten vooral ook vooruit en maakten grote stappen om diplomatieke, economische, culturele en sociale relaties te verdiepen en verstevigen. De ontmoetingen boden daarnaast ruimte voor dialoog, want Nederland en Turkije denken natuurlijk niet overal hetzelfde over. De vele contacten tussen Nederlanders en Turken (er zijn ruim 390.000 Nederlanders van Turkse herkomst en ruim 1.4 miljoen Nederlandse toeristen en zakenlieden bezoeken jaarlijks Turkije)

waren een goed aanknopingspunt voor verschillende activiteiten in het Nederland-Turkijejaar.

Bij het intensiveren van de contacten tussen beide landen ging het vooral om economische samenwerking, handel, investeringen en bevordering van de samenwerking op het vlak van cultuur, onderwijs, toerisme en sport. Ook was er het hele jaar door aandacht voor de versterking van maatschappelijke deelname van Turkse Nederlanders, onder andere door het zichtbaar maken van Turks-Nederlands talent.

## Goals



Premier Rutte met voetballer Dirk Kuyt (Fenerbahce) onderweg naar Turkije met economische missie, november 2012  
Prime Minister Rutte with football player Dirk Kuyt of Fenerbahce on the way to Turkey with a trade mission, November 2012

The aim of the anniversary was not just to commemorate a historic relationship. The Netherlands and Turkey also wanted to look ahead, and they took major steps to deepen and strengthen their bilateral diplomatic, economic, cultural and social ties. There was scope, too, for dialogue because the Netherlands and Turkey do not think alike on all subjects.

There are more than 390,000 Dutch people of Turkish origin and, per year, more than 1.4 million tourists and businesspeople from

the Netherlands visit Turkey. Many anniversary activities were built on these people-to-people contacts. The focus of these contacts was on strengthening economic cooperation, trade, investment and cooperation in culture, education, tourism and sport.

Another issue addressed throughout the year in various ways (such as highlighting the talents of Turkish-Dutch people) was the need for greater social participation by Dutch people of Turkish origin.



# Betrokkenheid

**A**l vroeg werd duidelijk dat het animo voor de viering in beide landen groot was. De Nederlandse Ambassade in Ankara en het Consulaat-Generaal in Istanbul gebruikten hun netwerk om geïnteresseerde partijen in Turkije te koppelen aan mensen en instellingen in Nederland. En vice versa. Het ministerie van Buitenlandse Zaken stelde SICA en het Turkije Instituut aan om initiatieven te inventariseren en geïnteresseerden te vinden. Zij organiseerden in december 2010 samen met het ministerie een eerste voorlichtingsbijeenkomst in Utrecht waar veel belangstellenden op af kwamen.

Ondertussen kwam binnen de werkgroep Turkije van de Dutch Trade Board (een samenwerkingsverband

van private en publieke organisaties waarin alle handelsbevorderende organisaties hun kennis en activiteiten bundelen) het overleg over 2012 op stoom. Dit leverde een goed samenhangend programma van seminars, werkgroepen, CEO-meetings en enkele grote handelsmissies op. Ook bij gemeenten en hun achterban ontstond steeds meer belangstelling voor 2012. Dit gold zeker voor Turks-Nederlandse organisaties en de grotere culturele instellingen. De meest betrokken ministeries en de gemeenten Amsterdam, Rotterdam, Den Haag en Utrecht traden regelmatig met elkaar in overleg. Al snel sloten steden als Deventer, Schiedam en Haarlem – met een grote Turks-Nederlandse bevolkingsgroep – zich aan.



De tentoonstelling *Turkse Pioniers in Amsterdam* op het NDSM terrein in Amsterdam-Noord, juni 2012  
The exhibition *Turkish Pioneers in Amsterdam* at NDSM Shipyard in North Amsterdam, June 2012

## Commitment

The great enthusiasm for celebrating the 400th anniversary was manifest in both countries right from the start. The Dutch Embassy in Ankara and the Consulate-General in Istanbul used their network to match interested people and organisations in Turkey with counterparts in the Netherlands. The Dutch Ministry of Foreign Affairs commissioned the Centre for International Cultural Activities (SICA) and the Turkey Institute to compile initiatives and find parties interested in contributing. In December 2010 these three bodies organised an initial information meeting in Utrecht, which was very well-attended.

Meanwhile, in the Dutch Trade Board (a public-private partnership

for knowledge exchanges and joint activities among all organisations involved in promoting international trade), the working group on Turkey was also hard at work, drawing up a coherent programme of seminars, working groups, CEO meetings and several extensive trade missions. The enthusiasm for 2012 also spread to municipalities and local stakeholders, especially Turkish-Dutch organisations and major cultural institutions. From the start, the ministries involved consulted regularly with the municipal authorities of Amsterdam, Rotterdam, The Hague and Utrecht. Before long, other cities with large Turkish-Dutch communities (such as Deventer, Schiedam and Haarlem) also joined in.

AMSTERDAM MUSEUM  
OP LOCATIE

FESTIVAL

TURKSE  
PIONIERS  
IN AMSTERDAM

16 JUNI T/M 15 JULI 2012

FOTO- EN FILMEXPO, MAAR OOK MUZIEK, THEATER EN MEER...

o.a. Theater RAST, De Bruiloft van Özlem, Sadettin Kirmızıyüz, Fasil Ensemble, geluidswandeling Ticket to Istanbul, Oriënt Connection, NDSM-herleeft, Amsterdams Turks Muziekkoor, Grande Bazaar.

Bekijk het festivalprogramma op:  
AMSTERDAMMUSEUM.NL, NIEUWDAKOTA.COM of NDSM.NL

OP DE NDSM-WERF

NIEUW DAKOTA

NDSM

TOEGANG GRATIS

## Dynamische netwerken

## Dynamic networks



Modeontwerpster Sheila de Vries en glasblazer Bernard Heesen met René van der Linden (Voorzitter van de Raad van Advies 400 Jaar Nederland-Turkije) tijdens de opening van hun dubbeltentoonstelling in Museum Jan van der Togt, Amstelveen, maart 2012. Fashion designer Sheila de Vries and glassblower Bernard Heesen at the opening of their joint exhibition, with NLTR400 advisory council chair René van der Linden, Museum Jan van der Togt, Amstelveen, March 2012.

Juist doordat de verschillende betrokken partijen – rijksoverheid, gemeenten, bedrijfsleven, culturele en maatschappelijke instellingen – elkaar vanaf het begin opzochten, ontstonden dynamische netwerken. Uiteindelijk leidde de samenwerking tot meer dan 650 uiteenlopende activiteiten in beide landen. Dit ondanks het feit dat door de financieel-economische crisis de financiële middelen beperkt waren. Met doorzettingsvermogen, creativiteit en vooral samenwerking is het velen toch gelukt om financiering te vinden en hun plannen waar te maken.

Dynamic networks arose because stakeholders from the different sectors – central government, local authorities, the private sector, cultural and civil society organisations – worked together from the start. This resulted in the organisation of more than 650 activities of all types across the two countries. No mean feat, as the financial and economic crisis had curtailed the financial resources available. But with perseverance, creativity and above all cooperation, many parties were able to get financing and carry out their plans.

AMSTERDAM - KOCAELI

2292 km

HAARLEM - EMIRDAG

2518 km

ROTTERDAM - ISTANBUL

2218 km

UTRECHT - ANTAKYA

2475 km

DEVENTER - DİYARBAKIR

3075 km

SCHEVENINGEN - SINOP

2571 km

NIJMEGEN - GAZIANTEP

2959 km

DEN HAAG - ANKARA

2572 km

SCHIEDAM-MARDIN

3260 km

4

**SAMEN  
WERKING**



**İŞBİRLİĞİ**



## Winst door samenwerking

Wederkerigheid was een terugkerend thema in 2012. Staatsbezoeken en andere officiële missies brachten vele ontmoetingen en culturele evenementen met zich mee. Zo waren er het staatsbezoek van president Gül aan Nederland in april van het jaar en het bezoek van H.M. de Koningin aan Turkije in juni. En in november brachten de Prins van Oranje en Prinses Máxima met minister van Buitenlandse Zaken, Timmermans, een afsluitend bezoek aan Istanbul. Besprekingen op het hoogste niveau – tussen bewindspersonen, tussen meereizende bedrijven en hun CEO's – bleken een overtuigende bundeling van krachten. Niet alleen voor de grote multinationals waren deze ontmoetingen waardevol. Zo richtten meerdere missies vanuit Nederland en Turkije zich op het MKB. Maar ook culturele instellingen profiteerden van de hechte samenwerking. Voor de creatieve sector betekende 2012 een kans op de Turkse markt.



Onder de vlag van Dutch Design, Fashion, Architecture zijn met succes Nederlandse spelers in de creatieve industrie op de Turkse markt geïntroduceerd. De Turkse markt bleek belangstelling te hebben voor de vernieuwende architectuur en stedelijke ontwikkeling vanuit Nederland. Ook voor bedrijfstakken die al langer in Turkije actief zijn, boden de handelsmissies een unieke kans hun belangen te behartigen en de contacten met hun Turkse zakenpartners aan te halen. Voorbeelden zijn de tuinbouw, havenbedrijven en logistieke ondernemingen.

Ook voor Turkse bedrijven bood 2012 volop kansen. De meest in het oog springende gelegenheid was misschien wel de opening van het



President Gül, Prins Willem-Alexander en Prinses Máxima op het business forum in de Amsterdam Passengers Terminal, april 2012 *President Gül, Prince Willem-Alexander and Princess Máxima at a business forum, Passenger Terminal Amsterdam, April 2012*

Turkse Paviljoen op de Floriade door president Gül. Een rondetafelontmoeting in Amsterdam voor Nederlandse en Turkse CEO's met de Turkse president en met de Prins van Oranje en Prinses Máxima opende deuren die anders wellicht gesloten waren gebleven. De Nederlandse cultuur was in 2012 ruimschoots vertegenwoordigd in Turkije, met bijvoorbeeld tentoonstellingen van het Amsterdam Museum, het Van Abbe Museum en voorstellingen van het Nederlands Dans Theater. En tijdens dit jaar ontvouwde zich in Nederland een bonte waaier aan cultuur uit Turkije. De Turkse overheid had in 2011 een fonds opgericht waar tientallen organisaties een aanvraag indienden. Met als resultaat een gevarieerd cultureel programma vol Turkse

dansvoorstellingen, tentoonstellingen, culinaire evenementen, filmfestivals en concerten door heel Nederland.

De samenwerking tussen de Nederlandse en de Turkse overheid – in beide landen samen met gemeentes, culturele instellingen, het bedrijfsleven en tal van maatschappelijke organisaties – leverde een hechte coalitie op. Een band die een gevarieerd, gespreid en aantrekkelijk aanbod van activiteiten voortbracht. Via sociale media, de website [NLTR400.nl](http://NLTR400.nl) (Nederlands- en Turks-talig) en een nieuwsbrief werd het publiek het hele jaar op de hoogte gehouden van het snel groeiende aanbod van activiteiten.

## The benefits of working together

Reciprocity was a recurring theme in 2012. State visits and other official missions were excellent opportunities for establishing contacts and a backdrop for cultural events. President Gül paid a state visit to the Netherlands in April; Her Majesty the Queen visited Turkey in June. In November, foreign minister Timmermans accompanied the Prince of Orange and Princess Máxima on a final visit to Istanbul. High-level meetings – between ministers, companies on trade missions and their CEOs – generated tremendous synergy and proved valuable for multinationals and small and medium-sized enterprises (SMEs) alike. There were in fact several Dutch SME missions to Turkey. Cultural organisations also benefited from the close partnership. The Dutch creative sector also seized the opportunities provided by 2012 and successfully introduced several creative businesses to the Turkish market under the flag of Dutch Design, Fashion and Architecture (DDFA). Market parties

in Turkey proved interested in the Netherlands' innovative approach to architecture and urban planning. Companies in sectors that have been active in Turkey for some time, such as horticulture, ports and logistics, used the trade missions as a unique opportunity to promote themselves and strengthen contacts with Turkish business partners.

There were myriad opportunities for Turkish companies, too, best illustrated by the opening of the Turkish Pavilion at the Floriade by President Gül. A round table meeting in Amsterdam for Dutch and Turkish CEOs,



H.M. de Koningin, President Gül en Mevrouw Gül op de Floriade, Venlo, april 2012  
Her Majesty the Queen and President and Mrs Gül at the Floriade, Venlo, April 2012

attended by Prince Willem-Alexander, Princess Máxima and President Gül, opened doors that might otherwise have remained closed. Dutch culture organisations had a strong presence in Turkey in 2012, for instance with exhibitions by the Amsterdam Museum and the Van Abbe Museum, and performances by the Nederlands Dans Theater. At the same time, a varied programme of Turkish dance, art exhibitions, culinary events, film festivals and concerts could be enjoyed in the Netherlands, financed from a fund set up by the Turkish authorities in 2011 especially for this purpose.

Several dozen organisations received grants from the fund. A strong partnership formed by the Dutch and Turkish governments, as well as local authorities, cultural organisations, the private sector and a host of civil society organisations in both countries, brought about a many-sided, appealing programme of activities at a wide range of locations in Turkey and the Netherlands. The public was informed throughout the year about the fast growing number of activities on the website NLTR400.nl (in Dutch and Turkish) and by means of social media and a monthly newsletter.



Mevrouw Gül bezoekt het Atelier van het Rijksmuseum, Amsterdam, april 2012  
Mrs Gül visits the Rijksmuseum Atelier Building, Amsterdam, April 2012

## Rijksmuseum



'Rijksmuseum  
deelt expertise'

'The Rijksmuseum  
shares its expertise'

Het Rijksmuseum is een samenwerking aangegaan met de collecties van het Secretariaat-Generaal van de Turkse president voor de conservering en restauratie van de presidentiële collecties. Door restauratiespecialisten op het gebied van schilderijen, lijsten, metaal, textiel, keramiek, meubels en papier uit te nodigen, stelt het Rijksmuseum expertise beschikbaar voor de conservering en restauratie van de collecties. Het museum wil zo de kennis over behoud, beheer en onderzoek van collecties met Turkije delen.

The Rijksmuseum has entered into a partnership with the Secretariat-General of the Turkish Presidency for the conservation and restoration of the presidential collections. The Rijksmuseum will share expertise and knowledge on maintenance, management and research by sending specialists in paintings, frames, metal, textiles, ceramics, furniture and paper to Turkey to work on the presidential collections there.



Premier Rutte en burgemeester Topbaş van Istanbul bij de bouw van de nieuwe brug over de Gouden Hoorn, november 2012

Erik Oostwegel, vicevoorzitter van de raad van bestuur van Royal HaskoningDHV: 'Het 400 jarig jubileum van de handelsrelaties tussen Turkije en Nederland, heeft voor Royal HaskoningDHV bijgedragen aan het uitbouwen van onze activiteiten in Turkije. Mede dankzij een uitstekende samenwerking tussen onze lokale kantoren, de Ambassade in Ankara en het Consulaat-Generaal in Istanbul, kijken we terug op een succesvol jaar. Het hoogtepunt was het bezoek

**'We hebben onze activiteiten in Turkije sterk uitgebreid'**

van premier Rutte aan een van onze projecten in Istanbul en het tekenen van een contract voor de ontwikkeling van een nieuwe OV-terminal op de oevers van de Bosporus.'



Prime Minister Rutte and Istanbul mayor Topbaş at the construction site of the Golden Horn Metro Bridge, November 2012

'The 400th anniversary of trade relations between Turkey and the Netherlands helped Royal HaskoningDHV expand its activities in Turkey,' says Erik Oostwegel, vice chair of Royal HaskoningDHV's executive board. 'The excellent working relationships between our local offices, the Embassy in Ankara and the Consulate-General in Istanbul helped make 2012 a successful year for us. The climax was Prime Minister Rutte's visit to one of our projects in Istanbul

**Royal  
Haskoning  
DHV**

**'We've expanded our activities in Turkey considerably'**

and signing a contract to build a new public transport terminal on the shores of the Bosphorus.'



# TNO

TNO was in mei 2012 betrokken bij de economische missie naar Ankara, Istanbul en Izmir. Dat zorgde voor meerdere serieuze kansen op vervolgoopdrachten. Samen met Yasar Holding, een van de leidende voedselproducenten in Turkije, bespreekt TNO een mogelijk onderzoeksprogramma. TNO heeft met een aantal farmaceutische bedrijven contacten gelegd en is betrokken bij een projectvoorstel voor de Turkse metaalsector op het vlak van bedrijfs-geneeskundige zorg. Eerder heeft TNO bijgedragen aan nieuwe Turkse arbowetgeving. De verwachting is dat hieruit nog meer werk voortkomt. Ook heeft het Turkse ministerie van Gezondheid TNO gevraagd haar expertise te demonstreren in de bestrijding van obesitas. TNO hoopt dat dit ook zal leiden tot vervolgvacatures.

In May 2012 the research organisation TNO took part in the economic mission to Ankara, Istanbul and Izmir, which resulted in serious follow-up opportunities. TNO is currently discussing the possibility of setting up a research programme with Yasar Holding, one of Turkey's leading food producers. TNO has also established contacts with a number of pharmaceutical companies and is participating in a project proposal on occupational health for the Turkish metal industry. In the past, TNO contributed to the development of new health and safety legislation in Turkey, which it expects will lead to more commissions. Turkey's health ministry has also asked TNO to demonstrate its expertise in fighting obesity. TNO hopes that this too will result in follow-up activities.

'De weg ligt open voor meer werk'

'Mission has paved the way for more work'



Minister Verhagen met deelnemers aan de economische missie, Istanbul, mei 2012  
Economic affairs minister Verhagen with participants in the trade mission, Istanbul, May 2012



4

# **ACTIVİTEİTEN ETKİNLİKLER**



Meer dan 650 activiteiten in Nederland en in Turkije stonden in het teken van 400 jaar diplomatieke betrekkingen. Een greep uit de activiteiten:



In februari openden president Gül en de Nederlandse minister van Buitenlandse Zaken, Rosenthal, in het Sakıp Sabancı Museum de prestigieuze tentoonstelling van het Rijksmuseum over de Gouden Eeuw. De tentoonstelling trok in ruim 4 maanden tijd meer dan 120.000 bezoekers.

In February President Gül and Dutch foreign minister Rosenthal opened the prestigious Rijksmuseum exhibition The Golden Age of Dutch Art in the Sakıp Sabancı Museum, which drew 120,000 visitors in just over four months.

More than 650 activities were organised in the Netherlands and Turkey to commemorate 400 years of diplomatic relations. A selection:



In april bracht president Gül een staatsbezoek aan Nederland. In 3 dagen doorliep hij een intensief programma, met activiteiten in Amsterdam, Den Haag, Venlo en Maastricht. Op de Floriade in Venlo opende hij het Turkse Paviljoen. Zo'n 200 zakenlieden, journalisten, directeuren van culturele instellingen, hoogleraren en kunstenaars reisden met hem mee.

President Gül paid a state visit to the Netherlands in April. A demanding three-day programme took him to Amsterdam, The Hague, Maastricht and Venlo, where he opened the Turkish Pavilion at the Floriade. His delegation was made up of about 200 businesspeople, journalists, directors of cultural organisations, academics and artists.



In juni bracht H.M. de Koningin een kort bezoek aan Ankara en Istanbul en Ankara en ontmoette daar de Turkse president. Een van de hoogtepunten in het programma was een voorstelling van het Nederlands Dans Theater. Tijdens een ontmoeting met Turkse studenten en hoogleraren praatte H.M. de Koningin over maatschappelijke ontwikkelingen in Turkije en de internationale oriëntatie van het land.

In June Her Majesty the Queen paid a short visit to Istanbul and Ankara, where she met the Turkish president. One of the highlights of her programme was a performance by the Nederlands Dans Theater. At a meeting with Turkish students and professors, the Queen talked about social developments in Turkey and the country's international outlook.



Kort na de beëdiging van zijn kabinet in november, vloog premier Rutte naar Turkije. In Ankara sprak hij met president Gül en premier Erdoğan over de groeiende economische samenwerking tussen beide landen. De reis ging verder in Istanbul met een rondetafelgesprek met Nederlandse CEO's en de Turkse vice-premier, Babacan, gevolgd door seminars waarin de innovatiekracht van Nederland en het Nederlands bedrijfsleven als duurzame zakenpartner voor het voetlicht kwamen. Een handelsdelegatie met minister Ploumen voor Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking reisde mee

Prime Minister Rutte went to Turkey in November, shortly after his second government was sworn in. In Ankara he met with President Gül and Prime Minister Erdoğan to discuss the two countries' growing economic ties. He then travelled to Istanbul to join a round table discussion with Dutch CEOs and the Turkish deputy Prime Minister Babacan which was followed by various seminars promoting Dutch innovation and the Dutch private sector as a sustainable business partner. Mr Rutte was accompanied by a trade delegation headed by Ploumen, Minister for Foreign Trade and Development Cooperation.



Minister van Buitenlandse Zaken, Timmermans, begeleidde de Prins van Oranje en Prinses Máxima tijdens een kort bezoek aan Istanbul. Zij namen deel aan een discussiebijeenkomst van Brainport Regio Eindhoven en de kick off van een business challenge tussen Nederlandse en Turkse studenten. Prinses Máxima sprak de deelnemers toe. 's Avonds woonden ruim 1.000 mensen het concert van het Koninklijk Concertgebouw Orkest bij in het Haliç Kültür Merkezi. Dit was in Turkije meteen het slotakkoord van het Nederland-Turkijejaar.

Foreign minister Timmermans accompanied the Prince of Orange and Princess Máxima on a short visit to Istanbul, where they participated in a discussion organised by Brainport Region Eindhoven and the opening of a Business Challenge between Dutch and Turkish students, where Princess Máxima gave a speech. In the evening, the Royal Concertgebouw Orchestra gave a concert for more than 1,000 people at Haliç Congress and Cultural Centre. This was the closing event in Turkey of the 400th anniversary celebrations.



President Gül nam op zijn bezoek een handelsdelegatie mee waarin met name de tuinbouwsector goed vertegenwoordigd was. Alle meereizende bedrijven konden seminars en matchmaking sessies bijwonen om potentiële Nederlandse partners te ontmoeten. Meer dan 500 Nederlandse en Turkse deelnemers waren erbij.

On his visit to the Netherlands, President Gül was accompanied by a trade delegation made up predominantly of representatives from the horticulture sector. All the companies were welcome at seminars and matchmaking sessions to meet potential Dutch business partners. More than 500 Dutch and Turkish businesspeople participated in the events.



In het handelsverkeer tussen Turkije en Nederland spelen Nederlanders van Turkse afkomst een belangrijke rol. Velen zijn actief met bijvoorbeeld een eigen bedrijf. Tijdens het staatsbezoek van de Turkse president was er in het World Forum in Den Haag een bijeenkomst van HOGIAF, een van de grootste Nederlands-Turkse Ondernemersverenigingen, met meer dan 1.000 deelnemers.

*Dutch people of Turkish origin play a key role in trade between Turkey and the Netherlands. Many Turkish-Dutch professionals have their own business. During President Gül's state visit, the Dutch-Turkish Federation of Young Entrepreneurs (HOGIAF) held a meeting at the World Forum in The Hague, which had more than 1,000 participants.*



In mei reisde een handelsmissie met ruim 50 bedrijven naar Istanbul. De focus lag op de maritieme industrie, veiligheid/defensie en de creatieve industrie. Minister Verhagen van Economie, Landbouw en Innovatie leidde de missie. Minister Hillen van Defensie reisde mee als gastheer bij een aantal evenementen op het Fregat Hr. Ms. Evertsen. Ontmoetingen tussen de bewindslieden, het bedrijfsleven en hun Turkse collega's zorgden voor een stevig fundament voor toekomstige opdrachten.

*A trade mission representing more than 50 companies, mainly in the maritime industry, security/defence and creative industry, travelled to Istanbul in May. The mission was headed by Minister Verhagen of Economic Affairs, Agriculture and Innovation. Defence minister Hillen also accompanied the mission and hosted a number of events on the frigate HNLMS Evertsen. Bilateral meetings between members of the government and Dutch and Turkish private sector parties built a strong foundation for future business deals.*



Een gecombineerde missie van de steden Amsterdam, Rotterdam en Den Haag, samen met leden van NETUBA (Netherlands Turkey Business Association) en DDFA (Dutch Design Fashion Architecture) bezocht Istanbul in oktober. De Rotterdamse delegatie vloog door naar Kayseri en naar de belangrijke zuidelijke havenstad Mersin.

A mission organised jointly by the cities of Amsterdam, Rotterdam and The Hague, including delegates from the Netherlands Turkey Business Association (NETUBA) and Dutch Design, Fashion and Architecture (DDFA), visited Istanbul in October. The Rotterdam delegates then continued on to Kayseri and the major port of Mersin in southern Turkey.



In december brachten vicepremier Babacan en burgemeester Topbas van Istanbul met een Turkse handelsdelegatie een bezoek aan Nederland. Naast de haven van Rotterdam bezocht het 90 personen tellende gezelschap de slotmanifestatie van het jaar in het Stadhuis van Rotterdam. Prinses Máxima was eregast bij de afsluiting en dirigeerde zelfs kort het Ricciotti-Ensemble.

In December, Deputy Prime Minister Babacan and the mayor of Istanbul, Topbaş, led a Turkish trade mission to the Netherlands. The 90 delegates visited the Port of Rotterdam and attended the 400th anniversary closing event in Rotterdam's city hall. Princess Máxima was guest of honour at the event and briefly conducted the Ricciotti Ensemble.



Podiumkunsten domineerden de culturele agenda van 2012. Dutch Delight was de naam voor het Nederlandse theater-, dans- en muziekprogramma in Turkije met 180 optredens. Caro Emerald gaf een spetterend jazzconcert, Theater Rast had een wereldpremière met Hamlet in het Koerdisch en 's werelds

snelste symfonieorkest Ricciotti speelde op straat, in zorgcentra en langs de Syrische grens. In totaal waren er in Turkije 273 tentoonstellingen, concerten en en filmvoorstellingen en –festivals van Nederlandse makelij, vaak georganiseerd samen met Turkse partners.



The performing arts dominated the 400th anniversary's cultural programme. The Dutch theatre and music programme in Turkey, Dutch Delight, comprised 180 performances. Caro Emerald gave a dazzling jazz concert, Theater Rast had a world premiere playing Hamlet in Kurdish, and the world's most nim-

ble-fingered symphony orchestra, the Ricciotti Ensemble, performed on the street, in nursing homes and on the Syrian border. In Turkey, there were a total of 273 Dutch performances, concerts and film showings and festivals, often organised jointly with Turkish partners.





De Nederlandse designsector gaf in 2012 een duidelijke handtekening af op de Turkse markt. Design en architectuur organiseerden zich en namen deel aan verschillende handelsmissies. De IABR (International Architecture Biënnale Rotterdam) zocht de samenwerking op met de Istanbulse deelgemeente Arnavutköy die – als de derde Bosphorusbrug gebouwd wordt – met snellere verstedelijking en infrastructuurontwikkeling te maken zal krijgen. IABR onderzocht samen met de gemeente hoe dit ecologisch verantwoord kan.

The Dutch design sector left its calling card in Turkey in 2012. Designers and architects participated in a number of trade missions. The International Architecture Biennale Rotterdam (IABR) approached the Istanbul borough of Arnavutköy which – when the third bridge across the Bosphorus is finished – will face accelerated urbanisation and infrastructure development. IABR and the local authorities explored environmentally responsible solutions to these challenges.



In de beeldende kunstsector werden 18 tentoonstellingen in Turkije georganiseerd en 19 in Nederland. Een aantal Nederlandse musea organiseerde samen met Turkse musea in beide landen deze drukbezochte tentoonstellingen, waaronder Van Abbe/SALT en Amsterdam Museum/Pera. Tijdens zijn staatsbezoek opende president Gül in Maastricht de tentoonstelling van de collectie van de Centrale Turkse Bank in het Maastrichtse Bonnefantenmuseum.

There were 18 art exhibitions in Turkey and 19 in the Netherlands. Dutch and Turkish museums, including Van Abbe/SALT and the Amsterdam and Pera Museums, worked together and organised several highly popular exhibitions. In April, President Gül opened an exhibition of modern works from the art collection of the Central Bank of Turkey at the Bonnefantenmuseum in Maastricht.

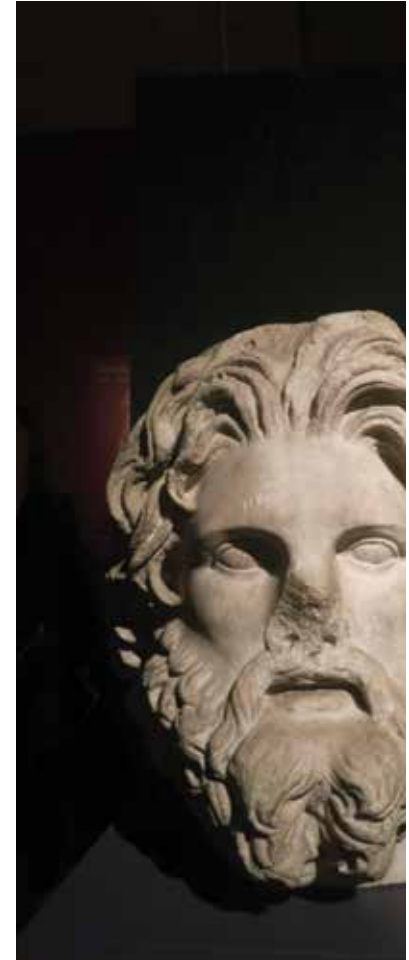


2012 telde ruim 45 filmevenementen in beide landen en 46 fototentoonstellingen. Ook kregen de Turkse literatuur in Nederland én het werk van Nederlandse auteurs in Turkije dankzij boekenbeurzen, vertalingen en presentaties een enorme impuls. Het Haagse Writers Unlimited reisde samen met drie schrijvers door Turkije om collega's en lezers te ontmoeten en spreken. Veelzeggend is dat Nederland op het komende Turkse Tanpınar Literatuur Festival net als in 2012 weer centraal zal staan.

During the anniversary year, there were 45 film events in the two countries and 46 photo exhibitions. Turkey and the Netherlands also promoted their literary works through book fairs, translations and book presentations. Three writers from Writers Unlimited The Hague travelled around Turkey to connect with fellow writers and readers. Dutch literature was so well received in 2012 that it will again be prominently featured at the Tanpınar Literature Festival in 2013.

Het thema erfgoed speelde een grote rol tijdens de viering. Dat handel en diplomatie de basis legden voor 400 jaar betrekkingen, werd overtuigend aangetoond in de tentoonstelling 'De Kamer van de Levantse Handel' in het Amsterdam Museum. In het Nationaal Archief in Den Haag werd de tentoonstelling 'De Prins en de Pasja' zelfs verlengd. De Troje-tentoonstelling in het Allard Pierson Museum, die in december open ging, was het laatste grote evenement van Turkse zijde in Nederland.

Heritage played a major role during the anniversary year. The exhibition The Chamber of Levantine Trade at the Amsterdam Museum showed how Turkish-Dutch relations are built on 400 years of trade and diplomacy. The exhibition The Prince and the Pasha in the National Archives in The Hague was so popular it was extended. The last major Turkish event in the Netherlands was the exhibition on Troy in Amsterdam's Allard Pierson Museum, which opened in December 2012.





### **GEMEENTEN**

In veel Nederlandse gemeenten waren er evenementen met een Turks tintje. En andersom. Zo waren er Nederlandse festivals in Istanbul, Ankara, Gaziantep, Izmir en Sinop. Deze werden mede ondersteund door de Nederlandse Ambassade of het Consulaat-Generaal. De activiteiten in Nederland kregen deels steun van een bescheiden overheidsfonds voor projecten gericht op de bevordering van maatschappelijke cohesie, burgerschap en emancipatie.

### **LOCAL ACTIVITIES**

There were events with a Turkish flavour in many Dutch cities and towns, and vice versa. Dutch festivals were held for example in Istanbul, Ankara, Gaziantep, Izmir and Sinop with support from the Dutch Embassy or Consulate-General. The activities in the Netherlands received support from a modest government fund focused on projects promoting social cohesion, civic participation and equal opportunities.

Turks-Nederlands Festival,  
*Bazaar aan de Schie*, Schiedam, juni 2012  
The Turkish-Dutch festival,  
*Bazaar aan de Schie*, Schiedam, June 2012



De fototentoonstelling *Ebru* in Deventer had de diversiteit in Turkije als thema, Deventer, april 2012  
Photo exhibition *Ebru* on diversity in Turkey, Deventer, April 2012

### STEDENBANDEN AANHALEN

Veel Nederlandse en Turkse gemeenten onderhouden nauwe banden. Vaak vanwege de herkomst van de lokale Turks-Nederlandse gemeenschap. Voor Haarlem was 2012 aanleiding de contacten met zusterstad Emirdağ aan te halen, Deventer concentreerde zijn activiteiten rond het zuidoostelijke Diyarbakir en Nijmegen versterkte de banden met Gaziantep.

### STRENGTHENING CITY LINKS

Many Dutch and Turkish municipalities have close ties, often due to the ties to Turkey of a local Turkish-Dutch community. For the city of Haarlem, 2012 provided an occasion to strengthen its ties with its sister city Emirdağ. Deventer focused its activities on Diyarbakir in southeast Turkey, and Nijmegen reinforced its links with Gaziantep.



Het boek *Mol en de levende dingen* van de Turkse schrijfster Sevim Ak werd in het Nederlands vertaald en in de Kinderboekenweek gepresenteerd, Den Haag, september 2012 Turkish writer Sevim Ak's book was translated into Dutch and presented during Children's Book Week, The Hague, September 2012

### ONDERWIJS

Het Netherlands Institute for Higher Education in Ankara (NIHA) organiseerde meerdere activiteiten. Zo opende minister van Bijsterveldt van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap een seminar over zorgonderwijs in Izmir. Ook bijzonder: tijdens de Kinderboekenweek verscheen de Nederlandse vertaling van het populaire Turkse kinderboek 'Mol en de levende dingen'. Schrijfster Sevim Ak bezocht tijdens de Kinderboekenweek meerdere basisscholen.

### EDUCATION

The Netherlands Institute for Higher Education in Ankara (NIHA) organised a number of events. For example, Dutch minister Van Bijsterveldt of Education, Culture and Science opened a seminar in Izmir on health-care education. Another exceptional occurrence was the publication during Dutch Children's Book Week of the Dutch translation of the popular Turkish children's book *From Stamps, Stones and Cabbages*. The book's author, Sevim Ak, visited several primary schools during Children's Book Week.



### DEBAT IN NEDERLAND

De aandacht voor Turkije in 2012 zette de grote groep Nederlanders van Turkse afkomst in de schijnwerpers. Artikelen over de migratiegeschiedenis en aandacht voor hun positie in de Nederlandse samenleving droegen hieraan bij. Een seminar in april in Den Haag ging over het glazen plafond voor hoogopgeleide jongeren van Turkse herkomst. Studentenvereniging SV Anatolia aan de Vrije Universiteit organiseerde in Amsterdam een debatavond over de trend van hoogopgeleide jongeren die naar Turkije emigreren. Deze avond trok 520 bezoekers.

### DEBATES IN THE NETHERLANDS

The focus on Turkey in 2012 trained a spotlight on the large group of Dutch people of Turkish origin. Articles on the history of Turkish immigration and on these people's position in Dutch society fuelled discussion. A seminar in April in The Hague addressed the glass ceiling encountered by highly educated young people of Turkish origin. Student association SV Anatolia organised a debate on the trend among these young people to emigrate to Turkey at VU University in Amsterdam; 520 people attended.



### DEBAT IN TURKIJE

Ook in Turkije was aandacht voor andere kanten van de relatie dan de economische of culturele. De debatten gingen over uiteenlopende onderwerpen waarover Nederland en Turkije soms van mening verschillen. Bijvoorbeeld over de positie van homoseksuelen, biseksuelen en transgenders. Zo was er in 2012 in Turkije de Pink Amsterdam manifestatie. Ook een seminar over de rol van vrije pers in de democratie en meerdere bijeenkomsten rond de positie van vrouwelijke ondernemers en van vrouwen in de politiek, droegen bij aan het debat tussen beide landen.

### DEBATES IN TURKEY

In Turkey, too, attention was paid to dimensions of Turkish-Dutch relations other than economics and culture. There were debates on a wide range of issues on which Dutch and Turkish opinions differ, like the position of LGBT people. For example, there were Pink Amsterdam events in Istanbul in 2012. A seminar on the role of free press in a democracy and several gatherings on women in business and politics also contributed to debates between the two countries.



Basketball Unites Nederland-Turkije, Amsterdam, juli 2012  
Basketball Unites the Netherlands and Turkey, Amsterdam, July 2012

## SPORT

Sport verbreedert. Ook in 2012. Zo waren er een kwalificatiewedstrijd tussen de nationale elftallen in Amsterdam, deelname van Nederlanders aan de Bosphorus Swim en aan de Eurasia Marathon. En er werd gefietst. De fietsende Prins van Oranje en Prinses Máxima trokken tijdens hun bezoek op de bekendste straat van Istanbul, de Istiklal, veel bekijks. Tijdens de Presidential Cycling Race kreeg president Gül een oranje fiets van de Nederlandse Consul-Generaal, Kervers.

## TELEVISIE

Het belang van NLTR400 kwam tot uiting in meerdere documentaires. De AVRO vertoonde een vierdelige serie 'De Turkse Tulp'. Daarin werden de culturele banden uit historisch en hedendaags perspectief belicht. De NTR zond de televisieserie 'Oude Kaas en Döner Kebab' uit. Bezoeken van bewindspersonen en leden van het Koninklijk Huis zorgden voor veel extra media-aandacht in Turkije. Tv-programma's besteedden veelvuldig aandacht aan Nederland en NLTR400.

## SPORT

Sport unites people, and it did so in 2012. Among the Turkish-Dutch sporting contacts in 2012 were a qualifying match in Amsterdam between the two countries' football teams and Dutch participation in the Bosphorus Swim and the Istanbul Eurasia Marathon. And cycling events: the Prince of Orange and Princess Máxima attracted a great deal of attention as they cycled along Istanbul's famous Istiklal Street. Dutch Consul-General Kervers also presented a bicycle to President Gül at the Presidential Cycling Tour.

## TELEVISION

The importance of NLTR400 was reflected in several documentaries. Dutch broadcasting association AVRO showed a four-part series called The Turkish Tulip, which portrayed the two countries' cultural ties from both historical and contemporary perspectives. Broadcaster NTR showed a series called Aged Cheese and Doner Kebab. Visits to Turkey by members of the Dutch government and Royal House attracted considerable additional media attention in Turkey, and Turkish TV programmes repeatedly focused on the Netherlands and NLTR400.



### DAGBLADEN EN TIJDSCHRIFTEN

Veel Nederlandse dagbladen en tijdschriften gaven een special uit over het Nederland-Turkijejaar. Veel aandacht in de Nederlandse media was er onder meer tijdens het bezoek van president Gül aan Nederland. In de Turkse pers was er ook veel aandacht voor de vele Nederlandse culturele activiteiten in heel Turkije. Er verschenen specials rondom het bilaterale jaar.

### NEWSPAPERS AND MAGAZINES

Many Dutch newspapers and magazines produced special themed issues about NLTR400. The Dutch media paid particular attention to President Gül's visit to the Netherlands. The Turkish press also gave extensive coverage to the many Dutch cultural events throughout Turkey. On the occasion of Prime Minister Rutte's visit to Turkey there were special issues on the bilateral year.



### BOEKEN

Verschillende Nederlandstalige boeken werden in het Turks vertaald. Tot de vele publicaties in 2012 behoorden een biografie over Cornelis Haga, het eerste wetenschappelijke Nederlands-Turkse woordenboek (Leiden University Press) en 'Kunst als Brug' van de Boekmanstichting en de Bilgi University.

### BOOKS

Various Dutch books were translated into Turkish. Among the many Turkish-related books published in 2012 were a biography of Cornelis Haga, the first scholarly Dutch-Turkish dictionary (from Leiden University Press) and Art Bridges, a co-publication of the Boekman Foundation and Bilgi University.

## PERSREIZEN

Voorafgaand aan en in 2012 zelf waren er – op uitnodiging van de Nederlandse overheid – verschillende persreizen op economisch, cultureel en lifestyle-gebied. De deelnemers aan de economische persreis werden door onder meer minister-president Rutte op het Binnenhof ontvangen. Daarnaast organiseerden verschillende bedrijven, gemeentes en culturele organisaties hun eigen persreizen voor Turkse en Nederlandse media. Dit leverde veel media-aandacht op.

## PRESS TRIPS

Before 2012 and in the course of the year there were several press trips at the invitation of the Dutch government, focusing on economics, culture and lifestyle. The participants in the economic press trip were received by Prime Minister Rutte in the Binnenhof in The Hague. In addition, several companies, municipalities and cultural organisations organised their own press trips for Turkish and Dutch media, which generated considerable coverage.





4 0

**RESULTATEN**

**S 0 NUÇLAR**

## Op naar de volgende 400 jaar

De viering van 400 jaar diplomatieke betrekkingen was een succes. De relatie tussen beide landen is op politiek niveau onmiskenbaar versterkt. Maar liefst 21 officiële bezoeken legden hiervoor de basis. Dankzij de voortdurende afstemming tussen alle betrokkenen, variërend van het Koninklijk Huis en het Presidentiële Secretariaat-Generaal, de ministeries, ambassades en consulaten-generaal, bedrijfsleven, culturele instellingen, gemeentes en maatschappelijke organisaties, werden activiteiten op politiek, cultureel en economisch vlak met elkaar gecombineerd. Dat leverde een belangrijke versterking op van het netwerk op elk niveau. Verbreding van de horizon is voor Nederland essentieel. Omgekeerd geldt voor Turkije dat Nederland veel te bieden heeft. Een goed ontwikkelde, aanvullende dienstensector, veel kennis op het gebied van duurzaamheid en infrastructuur en een hoog niveau in cultureel aanbod.

De viering bood uitzonderlijke kansen voor alle deelnemers. De intensieve contacten in 2012 brachten processen in een stroomversnelling en mensen en instanties raakten met elkaar in gesprek. Er werden zaken gedaan die normaal gesproken veel langer vergen of misschien helemaal niet tot stand waren gekomen. Voor veel Nederlandse bedrijven bleek het aantrekkelijk om bij te dragen aan de promotie van de Nederlandse cultuur in Turkije. De aanwezigheid van hoogwaardigheidsbekleders bij evenementen vergrootte hun naamsbekendheid in Turkije. Veel projecten waren op uitwisseling en wederkerigheid gebaseerd. Hierdoor is een schat aan ervaring opgebouwd. Van de activiteiten uit 2012 krijgen vele in 2013 een vervolg. Een aantal activiteiten uit 2012 heeft nu al geleid tot contracten, omzet, uitzicht op werk en structurele samenwerkingsverbanden.

## The next 400 years

The celebrations of 400 years of diplomatic relations were a success, clearly strengthening the political ties between the two countries. No fewer than 21 official visits laid the basis for this favourable outcome. There was continual coordination between all the parties concerned, ranging from the Royal Household and the Secretariat-General of the Turkish Presidency to the ministries, embassies and consulates-general, companies, cultural institutions, municipalities and civil society organisations. As a result, political, cultural and economic activities were combined, strengthening networks substantially at every level. It is vital for the Netherlands to widen its field of vision in Turkey. The Netherlands also has much to offer Turkey: a highly developed value-added services sector, extensive knowledge of sustainability and infrastructure, and high-quality cultural offerings.

The celebrations offered exceptional opportunities for all participants. Various initiatives gained momentum thanks to the close contacts made in 2012, and people and institutions got talking. Business has been done that would normally have taken much longer or perhaps never have been done at all. Many Dutch firms proved to have an interest in promoting Dutch culture in Turkey. The presence at events of key dignitaries enhanced their name recognition in Turkey. Many projects were launched on a basis of exchanges and reciprocity, with a wealth of experience being built up. Many of the activities in 2012 are being followed up in 2013. Several of them have already resulted in contracts, new revenues, prospects of work and permanent partnerships.



'De opbrengst: zeker 6 contracten met Turkse opdrachtgevers'

De Vereniging voor Podiumtechnologie, een snel groeiende sector in Nederland, plukt nu al de vruchten van 2012. Van de 12 bedrijven die in de missie meereisden hebben er maar liefst 6 contracten met Turkse opdrachtgevers gesloten. De woordvoerder: 'Wij zijn met Turkije, België en Duitsland in gesprek om een learning circle van studenten, onderwijs en bedrijven voor podiumtechniek te organiseren. We treden hierbij op als de projectontwikkelaar. Dit idee komt voort uit de contacten van de handelsmissie in 2012.'

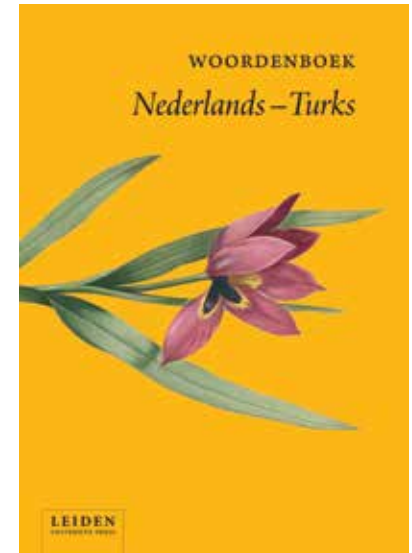
'Results: at least six contracts with Turkish clients'

The Association for Stage Technology, which represents a rapidly growing sector in the Netherlands, is already reaping the benefits of activities in 2012. Of the 12 companies that took part in a mission to Turkey, no fewer than six have signed contracts with Turkish clients. 'We're talking with Turkey, Belgium and Germany about forming a learning circle of students, educators and businesspeople on stage technology,' says a spokesperson for the organisation. 'We're playing the role of developer. The idea sprouted from the contacts we made with the trade mission in 2012.'

'The first scholarly Dutch-Turkish dictionary is a reality'

'Eerste wetenschappelijke Nederlands-Turkse woordenboek is een feit'

In 2012 werd een langlopend project, de vervaardiging van het eerste wetenschappelijke Nederlands-Turkse woordenboek, afgerond. Turkish Studies in Leiden was daarmee op initiatief van de Taalunie in 1995 begonnen. Dankzij een sponsor uit de financiële wereld kon het omvangrijke boek worden uitgegeven (University Press Leiden). De Rector van de Universiteit Leiden, Paul van der Heijden, reikte op 18 april het eerste exemplaar uit aan minister Van Bijsterveldt van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap.



In 2012 the long-term project of producing the first scholarly Dutch-Turkish dictionary was completed. Leiden University's Turkish Studies department had begun work on it in 1995 at the initiative of the Dutch Language Union. A sponsor from the world of finance made it possible for Leiden University Press to publish the substantial work. Leiden University Rector Paul van der Heijden presented the first copy to Minister Van Bijsterveldt of Education, Culture and Science

**HOUSE OF DENIM**  
**TURKISH DENIM MANUFACTURER**



'De winst:  
duurzame denim'

'Our gain is  
sustainable denim'

De Turkse denimproducent FG Group uit Izmir opent een onderzoekslaboratorium in Amsterdam en op den duur ook een productiefaciliteit. Het gaat bij elkaar om een investering van zo'n 2,5 miljoen euro. Het was één van de resultaten van de gemeenschappelijke handelsmissie van Amsterdam en Rotterdam in oktober 2012. Dit House of Denim wil de productie van vrijetijdskleding – één van de grootste pijlers van de textiel-industrie in Turkije – verduurzamen.

FG Group in Izmir is opening a research laboratory in Amsterdam, and eventually a plant, investing a total of around €2.5 million. This was one outcome of a joint trade mission to Turkey from Amsterdam and Rotterdam in October 2012. This House of Denim is aimed at making leisure wear production – one of the mainstays of the Turkish textile industry – more sustainable.

**DE MEEUW: PREFAB WONINGEN**  
**DE MEEUW: PREFAB HOUSING**



'De Meeuw slaat vleugels  
uit in Turkije'

'De Meeuw is spreading its  
wings in Turkey'

In april 2012 verkreeg het Nederlandse bedrijf De Meeuw, specialist in tijdelijke en semipermanente huisvesting, een meerderheidsbelang in ABC Prefabrik (Ankara). Tijdens de handelsmissie in november gaf Premier Rutte met de Turkse minister van Economische Zaken, Çağlayan, het startsein voor de bouw van de nieuwe fabriek van De Meeuw in Turkije. Het bedrijf breidt hiermee zijn werkveld uit naar het Midden-Oosten en Noord-Afrika. René Meeuwissen, Algemeen Directeur bij De Meeuw Groep, verwacht in deze regio de komende jaren een forse economische groei. En hoopt over enkele jaren in Ankara een vergelijkbare productie te hebben als in Nederland.

In April 2012 the Dutch company De Meeuw, which specialises in temporary and semi-permanent housing, acquired a majority interest in ABC Prefabrik in Ankara. During the trade mission in November Prime Minister Rutte and Turkish economic affairs minister Çağlayan inaugurated the construction of a new De Meeuw plant in Turkey, which will help the company expand into the Middle East and North Africa. René Meeuwissen, De Meeuw Group's managing director, expects rapid economic growth in the region over the next several years. In a few years he hopes for a volume of production in Ankara comparable to current levels in the Netherlands.

## BRAINPORT REGIO EINDHOVEN BRAINPORT REGION EINDHOVEN

Al nam Brainport Regio Eindhoven niet officieel deel aan de algemene missie vanuit het ministerie, hun programma's sloten op onderdelen wél op elkaar aan. De woordvoerder van Brainport Regio Eindhoven: 'Wij hebben optimaal geprofiteerd van elkaars inspanningen en aanwezigheid in Istanbul. Het Consulaat-Generaal heeft hier een belangrijke rol in gespeeld. Een paar resultaten: een offertetraject voor een groot ICT-bedrijf, 60 bruikbare cv's van afgestudeerde technische studenten en de uitwerking van een stappenplan voor de samenwerking van de universiteiten ITU en Boğaziçi.'

*Although Brainport Region Eindhoven did not officially participate in the Ministry's general mission, parts of Brainport's and the mission's programmes complemented each other. 'We profited a great deal from each other's efforts and presence in Istanbul,' says a Brainport spokesperson. 'The Consulate-General played a major role in this respect. The results include plans for a tender by a big ICT company, 60 interesting CVs from technical graduates, and the elaboration of a step-by-step plan for a partnership with ITU and Boğaziçi University.'*



## CONSORT ARCHITECTS CONSORT ARCHITECTS

'We bieden Turkse ondernemers meerwaarde in duurzaamheid'



'Sustainability gives us added value for Turkish business'

Machiel Hopman van ConsortArchitects: 'We namen in 2012 deel aan twee handelsmissies naar Istanbul. Duurzaamheid is voor ons het speerpunt in Turkije. Daarmee kunnen we Turkse ondernemers en overheden een meerwaarde bieden. We zijn een samenwerking gestart met TURKECO Construction & Energy, waarmee we de eerste contacten legden tijdens een handelsmissie. TURKECO is een strategie- en consultancy bureau in duurzaamheid en dus een nuttige lokale partner. In co-operatie met stedelijk ontwerp-bureau pleinO6 hebben wij Consort Turkey opgezet. We gaan regelmatig naar Turkije. Zo onderhouden we het contact met diverse projectontwikkelaars en worden wij gevraagd om plannen uit te werken en te presenteren. Ook hebben we gesprekken met de gemeente Arnautköy gevoerd. Momenteel is ConsortTurkey bezig een vestiging in Istanbul op te zetten.'

*'We took part in two trade missions to Istanbul in 2012,' says Machiel Hopman of ConsortArchitects. 'Sustainability is our main focus in Turkey; it's what gives us added value for Turkish business and government. We've started a partnership with TURKECO Construction and Energy on the basis of initial contacts we made during a trade mission. TURKECO is a strategy and consultancy firm specialising in sustainability, and therefore a useful local partner for us. We've joined with the urban design firm pleinO6 to found ConsortTurkey. We travel to Turkey regularly, which allows us to maintain contacts with various developers. We're being asked to flesh out and present plans. We're also holding talks with the local authorities in Arnautköy. Right now ConsortTurkey is setting up an office in Istanbul.'*

**MUSEUM BOIJMANS VAN BEUNINGEN  
IN PERAMUSEUM ISTANBUL**  
**MUSEUM BOIJMANS VAN BEUNINGEN  
IN ISTANBUL'S PERA MUSEUM**



'Dit gaat uitgroeien tot een prachtig project!'

De tentoonstelling Art Meets Artefacts presenteert de bijzondere rol van objecten als schildersmodel in de beeldende kunst. Het Peramuseum in Istanbul wil graag ook een Art Meets Artefacts organiseren. Alexandra Gaba-van Dongen, conservator Museum Boijmans Van Beuningen: 'Een bijzondere combinatie van schilderij en object bleek een 19de-eeuws schilderij van Jules Joseph Lefèbvre (1836-1911), Hizmetçi (1880) in de collectie van het Peramuseum dat fantastisch paste bij een zeer zeldzaam object uit de collectie van het Sadberk Hanim Museum in Istanbul, een 16de-

eeuwse Chinese porseleinen schenkan. Deze observatie bracht de directeur van het Peramuseum ertoe om ons het voorstel te doen om een Art Meets Artefacts tentoonstelling in het Pera te organiseren. Dit gaat ongetwijfeld uitgroeien tot een prachtig project!'

'This will grow to be a glorious project'

The exhibition Art Meets Artefacts at Rotterdam's Museum Boijmans van Beuningen highlights the special role of objects in the visual arts as models for painters. Istanbul's Pera Museum would also like to hold an Art Meets Artefacts exhibition. 'We found an extraordinary combination of a painting with an object,' says curator Alexandra Gaba-van Dongen: 'the 19th-century painting Hizmetçi (1880) by Jules Joseph Lefèbvre (1836-1911) in the Pera Museum's collection shows a jug that's a fantastic match with a 16th-century Chinese porcelain jug, a very rare object from the collection of the Sadberk Hanim Museum in Istanbul. This inspired the Pera Museum's director to propose holding an Art Meets Artefacts exhibition in the Pera. I'm sure this will grow to be a glorious project!'

**PHILIPS MIDDEN-OOSTEN EN TURKIJE**  
**PHILIPS IN THE MIDDLE EAST AND TURKEY**

'NLTR400 heeft deuren voor ons geopend'

'NLTR400 has opened doors for us'

'Voor Philips in Turkije leidde de viering van de bilaterale betrekkingen tot sterkere relaties, een eenvoudigere toegang tot belangrijke 'stakeholders' en potentiële nieuwe opdrachten, zegt de CEO van Philips voor het Midden-Oosten en Turkije, Roy Jakobs. 'De handelsmissies onder leiding van minister Verhagen en premier Rutte boden een effectief platform om kansen te onderzoeken, de steun van de Nederlandse overheid was van grote waarde. Opeenvolgende activiteiten in het jaar versterkten onze relaties en betrokkenheid, met als resultaat aantrekkelijke zakelijke vooruitzichten. Wij waarderen de inzet van de overheid en zien uit naar het vervolg, gezien het belang van Turkije voor Nederlandse bedrijven, nu en in de toekomst.'

'For Philips in Turkey, the celebration of NLTR400 has fostered stronger relationships, easier access to key stakeholders and potential new business,' says Roy Jakobs, CEO of Philips for the Middle East and Turkey. 'The trade missions led by foreign minister Verhagen and Prime Minister Rutte were particularly effective platforms for directly exploring opportunities; the Dutch government's support was invaluable. Successive events built up our relationships and engagement throughout the year, resulting in exciting prospects. We appreciate the Netherlands' efforts and look forward to its follow-up, given the importance of Turkey for Dutch businesses now and in the future.'



In april vorig jaar organiseerde EYE International tijdens het Istanbul filmfestival een panel voor Turkse filmprofessionals over Nederlandse kinderfilms. Claudia Landsberger, directeur of EYE International: 'In het panel zaten Tamara Bos, scenarioschrijfster, Simone van Dusseldorp, regisseuse en Leontine Petit, producente. Dat zorgde ter plekke voor een uitspraak van de hoogste ambtenaar bij het ministerie van Cultuur, Afdeling Film, om een deel van het budget te reserveren voor het maken van kinder- en jeugd-films in Turkije. Het vervolg hierop is een script writing workshop onder leiding van Nederlandse professionals. De aftrap is in april tijdens het Istanbul Film Festival.'

**'Kinderfilms krijgen voet aan de grond in Turkije'**

**'Children's film is gaining a foothold in Turkey'**

Last April EYE International organised a panel for Turkish film professionals at the Istanbul Film Festival on Dutch children's films. 'The panel included scriptwriter Tamara Bos, director Simone van Dusseldorp and producer Leontine Petit,' says EYE International director Claudia Landsberger. 'On the spot the panel inspired the top official of the Turkish culture ministry's film department to reserve part of its budget for the production of children's and young people's films in Turkey. We're following up with a scriptwriting workshop led by Dutch professionals, which will start in April at this year's Istanbul Film Festival.'

**'Dutch Delight zette de toon voor 2013'**

**'Dutch Delight set the tone for 2013'**

2012 was mede dankzij Dutch Delight een succesvol jaar voor Nederlands theater, dans en muziek in Turkije. Talloze Nederlandse muziek- én dansprojecten krijgen ook in 2013 in Turkije een vervolg. Zo staan er in de zomer van 2013 onder meer op de agenda: een International Music Festival met Amsterdam Sinfonietta, een International Jazz Festival met onder meer Tin Men & The Telephone and Bruut! En een Dutch Dance evenement: Phat Elephant's Plastic Dreams met verschillende Nederlandse acts.

Thanks in part to Dutch Delight, 2012 was a successful year for Dutch music and dance in Turkey. Many Dutch music and dance projects will be continuing in 2013. In the summer of 2013, for example, there will be an International Music Festival with the Amsterdam Sinfonietta, an International Jazz Festival including Tin Men & the Telephone and Bruut!, and a Dutch dance event, Phat Elephant & Plastic Dreams, with a range of Dutch performers.



# Colofon

## Fotografie

Consulaat Generaal Istanbul,  
Ambassade Ankara en Noortje  
Schmit (www.noortje.org)

ANP p.37, 38

Amsterdam Museum p.10-11, 19

Brainport Regio Eindhoven p.72

ConsortArchitects p.73

Elko Westervaarder, p.5

Hogiaf p.42

House of Denim p.70

Johan Wieland p.76

M. Ridderhof p.20

Museum Boijmans van Beuningen,  
p.74

Nederlandse Basketball Bond p.58

Rijksmuseum p.28-29

Theo Westerduin, basisschool  
Onze Wereld, Den Haag p.55

## Redactie

Turkije Instituut  
Ministerie van Buitenlandse Zaken  
SICA, Dutch Centre for International  
Cultural Activities

## Beeldredactie

Noortje Schmit

## Eindredactie

JCM Context

## Vertaling

Directie Vertalingen, Ministerie  
van Buitenlandse Zaken

## Ontwerp

Lava.nl

## Druk

Tuijtel

# Colophon

## Photography

Dutch Consulate General Istanbul,  
Embassy Ankara and Noortje Schmit  
(www.noortje.org)

ANP p.37, 38

Amsterdam Museum p.10-11, 19

Brainport Regio Eindhoven p.72

ConsortArchitects p.73

Elko Westervaarder, p.5

Hogiaf p.42

House of Denim p.70

Johan Wieland p.76

M. Ridderhof p.20

Museum Boijmans van Beuningen,  
p.74

Netherlands Basketball League p.58

Rijksmuseum p.28-29

Theo Westerduin, elementary school  
Onze Wereld, the Hague p.55

## Editorial team

Turkey Institute  
Ministry of Foreign Affairs  
SICA, Dutch Centre for  
International Cultural Activities

## Picture editor

Noortje Schmit

## Copy-editing

JCM Context

## Translation

Translation Department,  
Ministry of Foreign Affairs

## Design

Lava.nl

## Printed by

Tuijtel





**TOT ZIENS**



**GULE GULE**

